

**DE MEDDB A PALMED: BASES DE DATOS  
PARA EL ESTUDIO INTEGRAL DE LA  
LÍRICA GALLEGO-PORTUGUESA\***

**Pilar Lorenzo Gradín y Carmen de Santiago Gómez**

*Universidade de Santiago de Compostela*

pilar.lorenzo@usc.es

carmende.santiago@rai.usc.es

Cualquier iniciativa científica nace en un determinado contexto cronológico y académico, circunstancia esta que no debe ser perdida de vista con el paso del tiempo si se desea valorar con la adecuada perspectiva la pertinencia y alcance de los resultados derivados de la misma. Sirva esta consideración inicial para presentar el recorrido que ha experimentado desde sus inicios (y hasta la fecha) la base de datos MedDB, un recurso que, en su momento, supuso una transformación en la historia y posterior evolución de la aplicación de las Humanidades Digitales a la lírica gallego-portuguesa.

En el mes de mayo de 1998, el equipo investigador del Proyecto *Lírica profana galego-portuguesa* del Centro Ramón Piñeiro para Investigación en Humanidades (CRPIH) puso en red la primigenia versión de MedDB. Esta herramienta colocaba por primera vez en línea el *corpus* completo de las cantigas de un modo ágil y actualizado para los especialistas. Los responsables de la iniciativa siempre la concibieron como un trabajo dinámico, conscientes de que los progresos tecnológicos se transformarían con rapidez y de que, a los usuarios de entonces, se incorporarían otros que, por su familiaridad con las nuevas tecnologías, exigirían modificar las estrategias de consulta. Pero

---

\* Este trabajo forma parte de las actividades realizadas en el marco del Proyecto de Investigación FFI2015-68451-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad con fondos del FEDER. *Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa (MedDB)*, dirección Mercedes Brea y Pilar Lorenzo Gradín, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades. Enlace: <<http://www.cirp.gal/meddb>> [consulta: 14/02/2019].

lo que no ha cambiado en el modo de actuar de los gestores de este recurso es el propósito de enriquecerlo, proceder a su revisión de manera periódica y garantizar su actualización al ritmo de los avances de la producción investigadora. Tras dos décadas manteniendo esta motivación, la base de datos ha incrementado la información ofrecida en la misma, al tiempo que ha simplificado su interfaz atendiendo a las necesidades y usos de la nueva «era digital».

## 1. Los inicios de MedDB: breves consideraciones

MedDB tiene su punto de partida en la publicación *Lírica Profana Galego-Portuguesa*<sup>1</sup>, dos volúmenes impresos, coordinados por Mercedes Brea, que vieron la luz en el año 1996. Ambos recogían por primera vez la totalidad de las cantigas transmitidas por los manuscritos, acompañadas de su respectivo género (y modalidad), esquema métrico, apuntes retóricos y bibliografía específica en la que el lector podía encontrar información más precisa sobre los poemas.

El *corpus* textual integrado en *LPGP* procedía de las ediciones que, en aquel momento, el equipo responsable de la obra seleccionó entre las existentes como de referencia por sus soluciones textuales<sup>2</sup>. Para la identificación de los textos, se siguió la codificación numérica propuesta por G. Tavani en su clásico *Repertorio metrico*<sup>3</sup>. Asimismo, la producción de cada autor se acompañó de una breve biografía redactada a partir de los estudios hasta entonces disponibles. En un momento en el que el acceso a los textos trovadorescos requería una laboriosa consulta en ediciones críticas individuales y/o en las grandes ediciones por géneros<sup>4</sup>, aquella obra consiguió agrupar y organizar

---

<sup>1</sup> Mercedes Brea (coord.), *Lírica profana galego-portuguesa. Corpus completo das cantigas medievas, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 1996 (de ahora en adelante abreviado como *LPGP*).

<sup>2</sup> Esta solución fue también adoptada por bases de datos como, por ejemplo, *Trobvers* (Rocco Distilo, coord., *Trobvers. Lessico e concordanze della lirica trobadorica*, 2001. Enlace: <[www.trobvers.textus.org](http://www.trobvers.textus.org)> [consulta: 14/02/2019]); *Trouveors* (Paolo Canettieri y Rocco Distilo (coords.), *Trouveors. Database della lirica dei trovieri*, 2010. Enlace: <[www.trouveors.textus.org](http://www.trouveors.textus.org)> [consulta: 14/02/2019]), o *TraLiRO* (Alessio Decaria (coord.), *TraLiRO: Repertorio ipertestuale della tradizione lirica romanza delle origini*, 2012. Enlace: <[www.traliro.unisi.it](http://www.traliro.unisi.it)> [consulta: 14/02/2019]).

<sup>3</sup> Giuseppe Tavani, *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*, Roma, Edizioni dell' Ateneo, 1967 (de ahora en adelante abreviado en *RM*).

<sup>4</sup> Como es bien conocido, esta línea la inicia C. Michaëlis con su clásico estudio y edición del *Cancioneiro da Ajuda* (Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro da Ajuda* [1904], Lisboa, Imprensa Nacional, 1990). En el siglo xx continuaron la labor de la insigne filóloga alemana José Joaquim Nunes (*Cantigas d' amor dos trovadores galego-portugueses*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1932; *Cantigas d'amigo dos trovadores galego-portugueses*, Lisboa, Centro do Livro Brasileiro, 1973), y Manuel

los casi 1700 textos que conforman la lírica profana gallego-portuguesa y presentarlos al público como un recurso manejable y organizado.

La utilidad del trabajo y la buena acogida que tuvo entre gran parte de los especialistas, unidas a la inquietud innovadora del equipo que lo elaboró, propiciaron la creación de la base de datos MedDB, la primera en red destinada a las cantigas con la finalidad de digitalizar la información ofrecida en los volúmenes impresos. Con la intención de que la producción lírica trovadoresca del occidente peninsular pudiese ser consultada desde varios puntos de vista (y, así, facilitar su acceso a amplios sectores de la sociedad interesados en dicho patrimonio cultural), la herramienta se planteó con una estructura de información abierta. En su diseño se tuvo en cuenta tanto la propia lógica del texto como aquellos elementos de la tradición poética que se consideraron relevantes para todo tipo de usuarios. Atendiendo a estas condiciones, se desarrolló una base de datos constituida por dos tablas –una de cantigas (CMED) y otra de biografías de trovadores (BMED)–, codificadas en SGML (*Standard Generalized Markup Language*<sup>5</sup>). A través de una interfaz de búsqueda que permitía múltiples combinaciones, el usuario podía recuperar información relativa a los dos niveles ofrecidos («Cantiga» y «Trovador») y ajustar los resultados a los propósitos de su estudio o de su mera curiosidad intelectual. Sin embargo, debido a las limitaciones que pesaban entonces sobre los recursos disponibles en el CRPIH, la herramienta no proporcionaba en un principio las imágenes de los códices. Esta carencia dificultaba que (al menos, en una primera aproximación) el especialista pudiese valorar las lecturas ofrecidas por la edición crítica empleada, por lo que, de querer hacerlo, estaba obligado a recurrir a los facsímiles impresos (que, como se sabe, no siempre están al alcance de los investigadores). La necesidad de colmar ese vacío documental, unida al crecimiento de los datos disponibles y al continuo y rápido desarrollo de las Humanidades Digitales, determinaron que el proyecto emprendiese una revisión y reformulación de la plataforma, que,

Rodríguez Lapa (*Cantigas d'escarnho e de maldizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Vigo, Galaxia, 1970).

<sup>5</sup> Para obtener información detallada sobre la estructura de cada archivo SGML en la primera versión de la base de datos, véase la aportación de Ignacio Rodiño Caramés, «A lírica medieval e as novas tecnoloxías: Lírica Profana Galego-Portuguesa, o Proxecto Arquivo Galicia Medieval e a Base de Datos MedDB», en *Actas das I Xornadas das Letras Galegas en Lisboa*, ed. de Xoán Carlos Domínguez Alberte *et al.*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 1998, pp. 352-353. También sobre MedDB1, véanse: Vicente Beltrán, Mercedes Brea y Fernando Magán, «Il progetto 'Arquivo Galicia Medieval': un archivio elettronico del medioevo galego-portoghese», en *Testi, manoscritti, ipertesti. Compatibilità informatica e letteratura medievale*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 1998, pp. 17-32, y Luca Sacchi, «MedDB: Il database della lirica profana galego-portoghese», en V. Valcárcel Martínez y C. Pérez González (eds.), *Poesía Medieval. Historia literaria y transmisión de textos*, Burgos, Fundación Instituto Castellano Leonés de Lengua, 2005, pp. 363-381.

diez años después de su apertura, desembocó en MedDB2<sup>6</sup>. Esta nueva fase supuso adaptar la estructura interna de la base de datos para asegurar su accesibilidad y perdurabilidad y, a la vez, fomentar su interoperabilidad. Para alcanzar estos objetivos, se reelaboró la codificación de los archivos utilizando el metalenguaje XML (*Extensible Markup Language*) y se diseñaron una serie de marcas *ad hoc* que permitiesen registrar toda la información posible para las cantigas y biografías de los autores. Asimismo, se incluyeron las imágenes en alta resolución de todos los testimonios conservados (inéditas hasta ese momento y realizadas sobre los propios códices, tras haber obtenido los preceptivos permisos de las bibliotecas que los custodian) y se ampliaron las posibilidades del recurso al añadir los niveles de búsqueda relativos a «Estrofa» y «Verso». Si bien es cierto que estas novedades permitían profundizar más en el estudio de la lírica gallego-portuguesa, dificultaron ligeramente el sistema de búsquedas, cuyo diseño se había centrado, sobre todo, en la explotación de los contenidos volcados en la base de datos y había dejado en un segundo plano la atención a la estética e intuitividad de la herramienta. Conscientes de que estas circunstancias limitaban el alcance del recurso a un público familiarizado con el mismo, el equipo del proyecto concentró sus esfuerzos en desarrollar una interfaz más accesible e instintiva, que se inauguró en junio de 2016.

## 2. MedDB3 y su organización

La tercera versión de MedDB heredó de la anterior algunos aspectos – como los criterios seguidos para la selección del *corpus* o la estructura de los archivos en el estándar XML –, pero resolvió algunas de las trabas de la versión precedente y, además, perfeccionó, amplió y actualizó sus contenidos. Así, MedDB3 ha incorporado la totalidad de las notas y rúbricas explicativas que transmiten los apógrafos italianos B y V, ha abierto una nueva interfaz de búsquedas simples (destinada, particularmente, al público no especializado y sobre la que se volverá más abajo), y ha agilizado el sistema de búsquedas avanzadas, al que ha incorporado el nivel «Lemas».

Actualmente, la base de datos está constituida por 1691 archivos de cantigas y 156 relativos a las biografías de los autores. Los datos se organizan en 17 tablas diferentes, adaptadas a un modelo híbrido, que combina una estructura entidad-relación –mediante la que se procesan los metadatos de

---

<sup>6</sup>Cfr. Mercedes Brea y Antonio Fernández Guiadanes, «Recursos en línea del ‘Centro Ramón Piñeiro’ para la lírica gallego-portuguesa», en L. Soriano *et al.* (eds.), *Humanitats a la xarxa; món medieval / Humanities on the web: the medieval Web*, Bern, Peter Lang, 2014, pp. 185-203.

las cantigas y de las biografías– con índices textuales que hacen posible las consultas de texto sobre el *corpus*. Además, este sistema ofrece, como en la versión precedente, las imágenes de los manuscritos.

El criterio que guió la selección textual desde los inicios de la puesta en marcha de la plataforma ha sido conservado con la intención expresa de poner en valor el trabajo de los editores y mostrar el aprecio a su labor. Esta decisión no ha estado exenta de controversia, a pesar de que, en múltiples ocasiones, se ha insistido en las razones que la motivan. Por una parte, abordar una edición crítica de la totalidad de la lírica gallego-portuguesa supone un trabajo que está fuera de los objetivos del equipo investigador del CRPIH, toda vez que los recursos económicos y de personal con los que se cuenta alcanzan solo (y no sin dificultades) para mantener viva la base de datos. De todas formas, a lo largo de los 20 años que han transcurrido desde la apertura de MedDB, miembros y colaboradores del proyecto han publicado numerosas propuestas de edición que se han ido incorporando progresivamente a la misma<sup>7</sup>. En lo que atañe a la inclusión de nuevas ediciones a la web, cabe precisar que, antes de introducir una nueva, el equipo compara las propuestas de lectura dadas anteriormente por los especialistas, de modo que para cada cantiga se opta (y optó) por aquella edición que se considera que ofrece las mejores soluciones textuales desde el punto de vista filológico. Esta especificación es importante, ya que no se incorporaron (ni incorporan) a la base de datos aquellas ediciones que, respecto al texto de referencia, ofrecen modificaciones gráficas –sin repercusión fonética alguna– o cambios menores en la puntuación de las cantigas<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Sirvan como ejemplo las siguientes publicaciones: Mercedes Brea (coord.), *Cantigas do Mar de Vigo. Edición crítica das cantigas de Meendinho, Johan de Cangas e Martin Codax*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 1998; Mariña Arbor Aldea, *O Cancioneiro de Don Afonso Sanchez. Edición e estudo*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2001; Pilar Lorenzo Gradín, *Don Afonso Lopez de Baian. Cantigas*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2008; Pilar Lorenzo Gradín y Simone Marcenaro, *Il canzoniere del trovatore Roi Queimado*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2011; Simone Marcenaro, *Canzoniere : poesie d’amore, d’amico e di scherno*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2012; Simone Marcenaro, *Osoiro Anes. Cantigas*, Roma, Carocci, 2012; Déborah González Martínez, *O cancionero de Fernan Fernandez Cogominho*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2012; Miguel A. Pousada Cruz, *O Cancioneiro de Nuno Fernández Torneol: edición crítica (en formato impreso e electrónico) e estudo*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2013 [Tesis doctoral inédita]; Simone Marcenaro, *Afonso Anes do Coton. Cantigas*, Roma, Carocci, 2015; Déborah González Martínez, *El arte de trovar de amor. Nuno Eanes Cerzeo y su producción poética*, estudio biográfico de José Antonio Souto, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2018.

<sup>8</sup> Por lo que respecta a las modificaciones en la puntuación de los textos, conviene aclarar que sólo se ha prescindido de aquellos casos que tienen idéntico grado de validez al ofrecido por el texto recogido en la web y que, en consecuencia, no suponen una nueva interpretación del segmento en cuestión.

Somos conscientes de que trabajar con ediciones que se sirven de criterios distintos en la *dispositio textus* provoca disparidad en la presentación formal de los mismos, pero los argumentos mencionados con anterioridad pesan sobre las dificultades que esta condición puede ocasionar en la operatividad de la herramienta; de hecho, los inconvenientes que se presentan pueden considerarse parciales desde el momento en que solo afectan a uno de los múltiples campos de búsqueda existentes: el textual. Por otra parte, las posibles dudas que el especialista pueda tener respecto al texto seleccionado las puede salvar a través de la confrontación con las imágenes de los códices y/o con las ediciones alternativas citadas en cada caso<sup>9</sup>. Cada uno de los archivos que contiene piezas líricas se articula mediante una estructura jerárquica distribuida en tres niveles: «Cantiga», «Estrofa» y «Verso». En primer lugar, se describe de modo pormenorizado la composición y se ofrecen, entre otros, los siguientes datos: localización de la cantiga en los manuscritos, reproducción de la misma conforme a la edición crítica seleccionada (a la que acompañan las referencias de las ediciones paleográficas y críticas existentes para el texto), breve información de tipo retórico y temático, y, cuando es el caso, transcripción de las notas marginales y/o de las rúbricas explicativas relativas al texto. Cada estrofa va encabezada por una serie de referencias que se ajustan a sus condiciones métricas y estructurales, y, por último, se presenta la codificación del cuerpo del texto verso a verso.

Otra de las utilidades de MedDB concierne a la información biográfica proporcionada para los autores, ya que esta ayuda al usuario a contextualizar la producción trovadoresca consultada. Los apuntes para la confección de las biografías proceden de los estudios disponibles para cada autor (citados en el propio cuerpo del texto) y se registran en XML, junto con una serie de detalles (origen del poeta, condición social, período de actividad literaria...) que facilitan la visualización posterior. A este propósito, hay que precisar que, en los últimos años, se ha dado un salto significativo en el conocimiento histórico de los trovadores gracias a investigaciones realizadas tanto por especialistas que han proporcionado su inestimable ayuda al proyecto como por los propios colaboradores del mismo<sup>10</sup>. Los progresos efectuados en este

---

<sup>9</sup> Rara vez una edición es definitiva, por lo que siempre hay que tener presente que el trabajo de un editor es «un'ipotesi di lavoro, la migliore di cui è capace (Contini); ma a cui altri potrà sostituire altra migliore ipotesi di lavoro, in una collaborazione che dovrebbe essere amichevole, non antagonistica.» (Cesare Segre, «Metodologia dell'edizioni dei testi», en *Ecdotica e Comparatistica romanze*, Milán-Nápoles, Riccardo Ricciardi Editore, 1998, pp. 41-54 (*loc. cit.*, p. 46).

<sup>10</sup> Desde la apertura de MedDB han participado en su confección y desarrollo un número significativo de investigadores que, además de aportar los datos que la conforman, confieren a la misma el espíritu cooperador que la caracteriza. Aunque los nombres de los colaboradores que estuvieron vinculados al

campo han determinado que la información recogida haya sido sometida a considerables correcciones y actualizaciones.

### 2.1. Acceso a los datos en MedDB3. Búsquedas

Sin duda, es en este apartado donde radican las novedades fundamentales de la nueva versión de MedDB. En primer lugar, ya no es necesario el registro previo que, aunque era gratuito y abierto, suponía una pequeña incomodidad que prácticamente ya ninguna web conserva. Además, para evitar el manejo de la elevada cantidad de campos de búsqueda existentes, se ha habilitado el acceso a una modalidad de búsquedas simples, útil para usuarios que, en un momento determinado, necesitan realizar consultas puntuales –i.e., resolver dudas textuales, recuperar incipits o textos, comprobar el número de piezas atribuidas a un autor determinado, etc.– y, sobre todo, para aquel público no especializado que solo desea obtener información de carácter general. Esta posibilidad facilita la visualización de biografías y cantigas mediante la correspondiente selección en cuadros desplegados. Se puede escoger una de las piezas registradas o elegir, en primer lugar, el autor, de manera que la lista textual se reduce al ofrecer solo las cantigas atribuidas al mismo.

Al igual que en la versión precedente, la modalidad de búsquedas avanzadas permite interrogar a la base de datos desde el punto de vista de la «Cantiga», «Estrofa», «Verso» y «Trovador», niveles a los que, como ya se ha indicado en páginas precedentes, se ha incorporado en época reciente el de «Lemas». Con el propósito de incrementar y actualizar los datos almacenados y, sobre todo, mejorar la accesibilidad de la web, se modificó buena parte del sistema. En la pantalla de consultas, el usuario puede introducir o seleccionar valores en los campos y establecer filtros, así como combinar la búsqueda de tal manera que esta se ajuste a sus necesidades con la mayor precisión posible. Manipular esta interfaz es ahora mucho más ágil, porque se han habilitado listas desplegadas sobre las que el usuario puede seleccionar la opción deseada. Estos índices están disponibles para aquellos campos en los que contar con una lista cerrada de opciones mejora su operatividad, como ocurre en los siguientes casos: a) la cantidad de posibilidades de busca es muy elevada (piénsese, por ejemplo, en el campo «Trobador»); b) los elementos de la lista fueron compilados con un criterio convencional (cfr.

---

proyecto están citados en los créditos de la web, no queremos dejar de mencionar a José Antonio Souto Cabo, António Resende de Olivera y Xosé Xavier Ron Fernández por su desinteresada contribución en el progreso de la parte histórica de la base de datos, y a Antonio Fernández Guiadanes, Déborah González y Gerardo Pérez Barcala, por haber colaborado en otras de las varias áreas contempladas en MedDB.

los períodos cronológicos establecidos por la crítica para la lírica gallego-portuguesa); c) la nomenclatura de los componentes clasificados no responde a un estándar conocido o utilizado por la totalidad de los usuarios potenciales de la herramienta (por ejemplo, la numeración de las cantigas, que, como ya se ha especificado, procede del *RM* de Tavani).

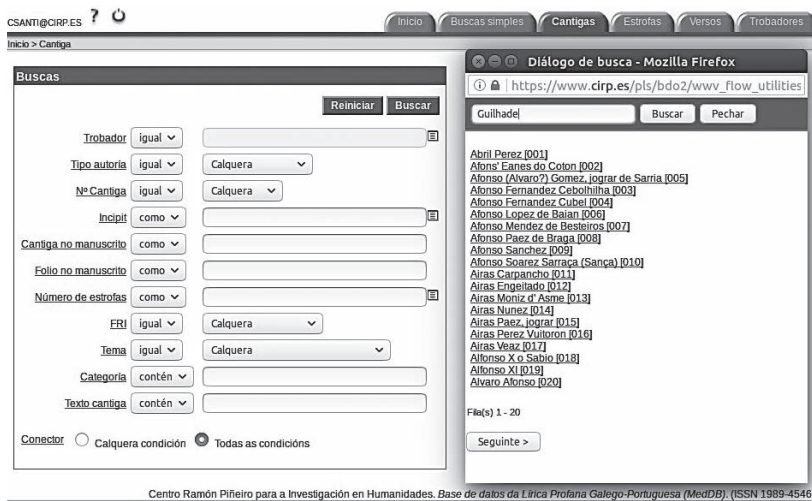


FIGURA 1. Lista desplegable del campo «Trobador»

Aunque esta novedad ya subsana uno de los inconvenientes de MedDB2, a mayores se han habilitado cajas de ayuda que describen el funcionamiento de cada campo. Estas pequeñas guías de uso se activan pulsando sobre el campo deseado y focalizan la información para que no sea necesario acudir constantemente al manual de uso. Asimismo, las cajas de ayuda resultan especialmente prácticas en aquellos casos en los que la consulta no se realiza mediante la selección de opciones de una lista, sino que requiere introducir texto en el cuadro de búsqueda; en este último caso, las ventanas explicativas presentan todas las posibilidades y combinaciones que permite el campo en cuestión<sup>11</sup>. En concreto, la caja es especialmente útil para el uso adecuado del campo «Texto». Tal y como se explicitó en páginas precedentes, los criterios seguidos por los diferentes editores en la disposición textual no siempre son comunes, por lo que los usuarios que no estén familiarizados con la lengua de las cantigas podrían encontrar dificultades en la manipulación de este campo

<sup>11</sup> Cada nivel de consulta cuenta, también, con una caja de ayuda (disponible al clicar sobre el símbolo «?», presente en la esquina superior izquierda de la pantalla) que explica tanto el contenido como el funcionamiento básico de la interfaz y compila la información ofrecida por las ventanas centradas en los campos de búsqueda.



y recibir de él resultados parciales. Por tal motivo, la herramienta ofrece la posibilidad de utilizar comodines y operadores lógicos (descritos con sus funciones en la caja de ayuda correspondiente) que posibilitan ajustar las cadenas de caracteres a cualquier forma presente en los textos.

Aun así, y para evitar las posibles limitaciones que esta condición pudiese suponer, en 2018 se ha habilitado una nueva opción que permite la consulta por lemas (*vide infra*). En cualquier caso, esta última no restringe la posibilidad de hacerlo por formas o cadenas de caracteres, pues las búsquedas literales siguen siendo provechosas para investigaciones de diverso tipo –piénsese, por ejemplo, en estudios de carácter sintáctico en los que el orden de los elementos de la oración sea decisivo para la interpretación de un determinado segmento poético–.

Como ya se ha mencionado, la combinación de campos y filtros varía en cada nivel para adecuarse a las características de este y optimizar así la extracción de información. Para mayor claridad, se facilita a continuación la estructura de la interfaz de búsqueda avanzada y los datos que el recurso alberga en los campos y los filtros disponibles en la misma<sup>12</sup>:

### 2.1.1. Campos y filtros comunes a los tres niveles textuales de búsqueda:

TROBADOR	Nombre completo del trovador.
NÚMERO DE CANTIGA	Secuencia de seis dígitos, de los que los tres primeros responden al número asignado por Tavani en su <i>RM</i> al trovador y los tres restantes al número que ocupa la cantiga en la producción de un autor atendiendo al orden alfabético de los incipits.
CANTIGA NO MANUSCRITO	Localización numérica de la cantiga en el/los testimonio/s que la transmiten. La posibilidad de visualizar rápidamente esta información sin necesidad de recurrir a los originales o a las reproducciones facsimilares facilita de manera particular la elaboración de trabajos centrados en la tradición manuscrita.
CATEGORÍA	Clave que representa el género de la composición, al que, a veces, se añaden una serie de modalidades y motivos. La clasificación está basada tanto en las conclusiones aportadas por los estudiosos como en los ajustes posteriores que el equipo investigador realizó sobre las mismas.
TIPO CANTIGA	Se trata de una clasificación en la que el usuario puede filtrar su búsqueda para recuperar cantigas de <i>mestría</i> , de <i>refrán</i> y/o cantigas con <i>refrán</i> intercalar.

<sup>12</sup> Se ha procedido a diferenciar los campos de búsqueda de los filtros mediante el sombreado de estos últimos.

### 2.1.2. Campos y filtros específicos del nivel CANTIGA

TIPO AUTORÍA	Según el tipo de autoría escogido, la base de datos devolverá cantigas de atribución segura (Autor), cantigas de atribución dudosa (Doble atribución) o cantigas de doble autoría (Tenzón).
ÍNCIPIT	Primer verso de la cantiga recogido de la edición de referencia. Para no dificultar ni distorsionar demasiado las búsquedas en este campo, se han eliminado de los íncipits tanto los signos de admiración y de exclamación como los guiones de apertura de diálogo.
FOLIO EN EL MANUSCRITO	Folio (recto o verso) en el que se encuentra la cantiga. Para su numeración se han tenido en cuenta tanto las lagunas que presentan los testimonios como otras especificidades que alteran el orden lógico de los folios, cuestiones que se detallan en la caja de ayuda correspondiente.
NÚMERO DE ESTROFAS	Número de estrofas que configura la composición. Además de las coblas que conforman el cuerpo de la cantiga, la base de datos reconoce refranes iniciales, <i>findas</i> , dísticos iniciales, tetrásticos iniciales y hexásticos iniciales que, siguiendo las instrucciones aportadas por la ventana explicativa, pueden ser agregadas a la búsqueda.
FRI (formas de relación interestrófica)	Relación que se establece entre las estrofas de una cantiga teniendo en cuenta la distribución de sus rimas ( <i>cobras singulares, unisonantes, doblas, alternas...</i> ) u otros recursos de encañamiento ( <i>cobras capcaudadas, capfnidas, capdenals</i> ).
TEMA	Este campo permite buscar cantigas en función de su temática predominante según una lista provisional desarrollada por el equipo y que aún se encuentra en proceso de perfeccionamiento.
TEXTO CANTIGA	Texto literal presente en la cantiga.
DE SEGUIR	Permite la búsqueda diferenciada de aquellas cantigas de seguir individualizadas por los especialistas.
OUTRAS LINGUAS	Filtro con el que se puede reducir la consulta a aquellas cantigas que ofrecen (total o parcialmente) lenguas distintas a la empleada por los trovadores gallego-portugueses.
MÚSICA	Con esta opción se pueden recuperar las escasas composiciones que conservan la notación musical.
ESPAZO PARA MÚSICA	Utilizando este filtro se pueden recuperar aquellos textos que la tradición manuscrita transmite con la disposición correspondiente a la notación musical, aunque esta no haya sido reproducida.

## 2.1.3. Campos y filtros específicos del nivel ESTROFA

NÚMERO ESQUEMA	Número de esquema métrico asignado a la cobla por Tavani en su <i>RM</i> .
ESQUEMA RIMÁTICO	Esquema de la distribución de las rimas en la estrofa, empleando las mayúsculas para aquellas que corresponden al refrán.
TOTAL VERSOS	Número total de versos que conforman la estrofa, al que, en el caso de las cantigas de refrán, se suman los versos del estribillo de manera independiente y separados por el signo +.
NÚMERO DE ESTROFA	Número correspondiente al puesto que la estrofa ocupa en la composición.
TEXTO ESTROFA	Texto literal presente en la estrofa.
TIPO ESTROFA	Este filtro contempla la posibilidad de ceñir la búsqueda a estrofas, <i>findas</i> y refranes, así como a dísticos, tetrásticos y hexásticos iniciales.

## 2.1.4. Campos y filtros específicos del nivel VERSO

NÚMERO DE SÍLABAS	Desde este campo se recuperan todos los versos que ofrecen una determinada medida.
RIMA	El usuario puede acceder a todos los versos que presentan idénticas terminaciones en rima.
PALABRA RIMANTE	Obtención de las palabras en rima en los textos a través de una lista desplegable.
TEXTO VERSO	Texto literal presente en el verso.
LEMAS VERSO	Desde este campo se pueden realizar consultas de lemas selectos. La base de datos devolverá los versos que contengan dicho lema en cualquiera de las formas que esté presente en el corpus.
REFRÁN	Este filtro permite escoger o excluir versos de refrán.

## 2.1.5. Campos específicos del nivel TROBADOR

NOME	El usuario puede incorporar el nombre del trovador que desee o recuperarlo del listado que se facilita.
NÚMERO TROBADOR	Siguiendo la convención del <i>RM</i> de Tavani, se usan los dígitos del 1 al 157 para representar la posición del autor en una lista de nombres ordenados alfabéticamente. En este campo se han introducido leves modificaciones a causa de las novedades aportadas por los especialistas para la identificación de algunos trovadores <sup>1</sup> .

<sup>13</sup> Recuérdese, por ejemplo, que las cantigas transmitidas en los apógrafos italianos bajo las rúbricas *Roi Fernandez, clerigo* y *Roi Fernandez de Santiago* fueron atribuidas a dos autores distintos en la mencionada obra de Tavani, que, por esta razón, otorgó a cada uno de ellos los números 142 y 143 (1967,

ORIXE	Lugar de procedencia del poeta (Castilla, Galicia, Portugal, Provenza...).
CONDICIÓN SOCIAL	La base de datos permite recuperar trovadores pertenecientes a diversas categorías sociales (nobles, burgueses, clérigos ...).
PERÍODO	Referencia cronológica relativa del período de actividad poética de cada autor en función de los datos aportados por los especialistas.

### 2.1.6. Lemario

La relación que se establece entre lemas (con significado léxico), cantigas y trovadores constituye, sin duda, una oportunidad para acceder a nuevas facetas literarias de la tradición gallego-portuguesa. La confección de un lemario<sup>14</sup>, además de permitir la asociación de vocablos con los diversos géneros líricos y sus respectivos temas y motivos<sup>15</sup>, posibilita la realización de índices de frecuencia que aportan información relevante sobre usos constantes y ocurrencias específicas que despuntan por su singularidad en el corpus. A título de ejemplo, y lejos de abarcar todas las posibilidades de estudio que ofrecen los lemas, registramos a continuación las siguientes: a) detección de vocablos de otras lenguas empleados por un número reducido de poetas con una finalidad estilística específica; b) reconocimiento de nuevas relaciones intertextuales a través de la presencia de lemas concretos (sobre todo, sustantivos y verbos) en la producción de un número restringido de autores; c) localización de ocurrencias únicas, que motivan que el investigador dirija su mirada a aquellos trovadores que abrieron la poesía a nuevas palabras bien por razones

pp. 501-502). Con posterioridad, la crítica especializada concluyó que las dos rúbricas se refieren a un mismo autor, por lo que, en MedDB, se eliminó la referencia 143. A este respecto, véanse Xosé Xavier Ron Fernández, «Carolina Michaëlis e os trovadores representados no *Cancioneiro da Ajuda*», en *Carolina Michaëlis e o Cancioneiro da Ajuda, hoxe*, coord. por Mercedes Brea, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2005, p. 184, y Xosé Bieito Arias Freixedo, *As cantigas de Roi Fernandiz, clérigo de Santiago*, Vigo, Universidade de Vigo, 2010. Enlace: <<http://locuscriticus.webs.uvigo.es/Roi/index8192.html?accion=presentacion>> [consulta: 14/02/2019].

<sup>14</sup>La integración de un lemario en el sistema de MedDB fue una tarea compleja en la que se vieron implicadas varias manos durante más de quince años. El trabajo no vio la luz en su momento debido a las sucesivas revisiones a las que fue sometido y a la política restrictiva de becas que impidió que se transfiriesen los resultados a la base de datos. En cualquier caso, cabe agradecer la colaboración de Xavier Ron Fernández, Antonio Fernández Guiadanes, Antonio Domínguez Carregal y Miguel A. Pousada en las diversas fases de preparación de esta herramienta.

<sup>15</sup>Este fue el modo de proceder de Tavani en su clásico estudio «La poesía lírica galego-portoghese», en *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, Carl Winter, 1980, vol. II, 1, fasc. 6, pp. 61-128. Como se sabe, el filólogo italiano estableció campos semánticos fundamentales para cada uno de los tres géneros canónicos del movimiento trovadoresco y, tras un laborioso trabajo manual, vinculó a cada campo una serie de palabras.

de rima, bien para realzar los contenidos poéticos transmitidos; d) empleo de ciertos lemas en unas coordenadas cronológicas concretas, y e) oportunidad de considerar determinados términos como propios del lenguaje de la lírica profana al compararlos con los datos recogidos en otras plataformas para los restantes géneros literarios.

Las potencialidades de trabajo que ofrecen las vías apuntadas han determinado que, en más de una ocasión, el foco de los estudios se haya puesto en el análisis del vocabulario trovadoresco<sup>16</sup>. Para el equipo de MedDB, conseguir que las búsquedas textuales se puedan realizar de manera rápida y que los resultados de la misma sean lo más precisos posible es una prioridad. Como ya se ha comentado en páginas precedentes, hasta finales del año 2018, la base de datos ofrecía la oportunidad de encontrar cadenas de caracteres que habían de ser buscadas bien de manera literal, bien con la ayuda de comodines y operadores lógicos<sup>17</sup>. Esta situación se vio resuelta gracias a la apertura de herramientas como TMILG<sup>18</sup>—un repertorio de lemas y formas elaborado a partir de ediciones de textos documentales y literarios del gallego y portugués medievales—, DDGM<sup>19</sup>—un *corpus* lexicográfico del gallego medieval— o, en época más reciente, GLOSSA—un glosario de la lírica profana gallego-portuguesa integrado actualmente en el proyecto Universo Cantigas<sup>20</sup>—. Si bien es cierto que la utilidad de las plataformas mencionadas es incuestionable, estas persiguen propósitos diversos a los de MedDB, cuyo objetivo prioritario es sustentar una base de datos que permita búsquedas combinadas de todos los aspectos que conforman el sistema poético gallego-portugués. Teniendo presente esta

<sup>16</sup> A título de ejemplo, mencionamos los siguientes trabajos: Antonio Pichel, *Ficción poética e vocabulario feudal na lírica trovadoresca galego-portuguesa*, A Coruña, Deputación da Coruña, 1987; Esther Corral Díaz, *As mulleres nas cantigas medievais*, Sada, Edicións do Castro, 1996; Mercedes Brea (coord.), *Estudos sobre o léxico dos trovadores*, Verba, Anexo 63, 2008; Simone Marcenaro, *La «equivocatio» nella lirica galego-portoghese medievale*, Alessandria, Edizioni dell' Orso, 2010, pp. 107-167; Mercedes Brea y Santiago López Martínez-Morás (eds.), *Aproximacións ao estudo do vocabulario trovadoresco*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2010; Mercedes Brea, «A expresión da ira nas cantigas de amor e de amigo», en *Lingua, texto, diacronía: estudos de lingüística histórica*, coord. de Leticia Eirín y Xoán López, 2014, pp. 59-96; Mercedes Brea (ed.), *La expresión de las emociones en la lírica románica medieval*, Edizioni dell'Orso, 2015.

<sup>17</sup> El empleo de estos últimos era fundamental, toda vez que las ediciones de referencia utilizadas ofrecían (y ofrecen) criterios de disposición textual variables. Piénsese, por ejemplo, en los distintos principios seguidos por los editores en el uso de las grafías *i*, *h*, y *o j* para transcribir la vocal palatal (*mha - mia; poyis - pois; i - hi - y; foj - foi; maior - mayor*) o en la utilización o no de la *h* en determinadas palabras (*ome - home; Johan - Joan*).

<sup>18</sup> Xavier Varela Barreiro (dir.), *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega, 2004. Enlace: <<http://ilg.usc.es/tmilg>> [consulta: 14/02/2019].

<sup>19</sup> Ernesto González Seoane (dir.), *Dicionario de Dicionarios do galego medieval*, Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. Enlace: <<http://sli.uvigo.es/RIGL/>> [consulta: 14/02/2019].

<sup>20</sup> Manuel Ferreiro (dir.), *Universo Cantigas. Edición crítica da poesía medieval galego-portuguesa*. Universidade da Coruña, 2018. Enlace: <<http://universocantigas.gal/>> [consulta: 14/02/2019].

circunstancia, y sabiendo que en la actualidad publicar el leuario completo del *corpus* supondría una duplicación de información respecto a GLOSSA, se ha optado por recoger tan solo aquellos lemas que poseen significado léxico; en concreto, se acotó la búsqueda a las categorías sustantivo –con la creación de dos entradas diferenciadas para antropónimos y topónimos–, adjetivo, verbo y adverbio, para permitir operaciones complejas en las que el léxico pueda vincularse con cualquiera de las opciones de búsqueda habilitadas para los usuarios (y que han sido detalladas anteriormente entre los puntos 2.1.1. y 2.1.5.). Precisamente, son estas posibilidades combinatorias las que marcan la diferencia de la herramienta digital que nos ocupa respecto a los otros recursos mencionados. En este sentido, el leuario incorporado a la base de datos es una «pieza» que se integra en un modelo de estudio más amplio, en el que funciona como un excelente complemento para afrontar trabajos específicos y críticos de corte literario y/o lexicográfico. Las características del recurso que lo alberga hacen posible, por ejemplo, que el investigador tanto pueda vincular las palabras a géneros, temas y/o autores (en sincronía y diacronía) como estudiar la disposición de las mismas en el marco de la cantiga y, así, analizar el peso que tienen en la organización del discurso poético.

El leuario se ha incluido en las búsquedas avanzadas, en las que ahora figura la pestaña «Lema» (situada al lado de las cuatro preexistentes, «Cantiga», «Estrofa», «Verso» y «Trobador»). En ella el usuario puede seleccionar un lema concreto de un listado ordenado alfabéticamente y regularizado conforme a la grafía del gallego actual. En este momento la aplicación reconducirá la acción al campo «Lema verso» y devolverá los resultados de la consulta deseada.



FIGURA 2. Pestaña para búsqueda de Lemas.



FIGURA 3. Campo «Lema Verso»

## 2.2. Acceso a los datos y resultados

Tras efectuar la búsqueda correspondiente, la base de datos facilita una lista de resultados resumidos sobre los que el estudioso puede recabar directamente información de utilidad y/o seleccionar la opción (u opciones) que desee visualizar con mayor detalle. En los niveles textuales («Cantiga», «Estrofa» y «Verso»), la pantalla de visualización de resultados detallados se estructura por regiones. Así, en la franja situada a la izquierda, se ofrece la edición crítica sombreada y, de ser el caso, se indica entre flechas el texto solicitado, a la vez que se destaca en color la unidad estructural escogida al interrogar a la base de datos. La franja presente en medio de la pantalla adapta la información a los distintos niveles de consulta, de modo que aquella se ciña a las condiciones inherentes de cada nivel. Además, la barra de navegación NAVCAN (disponible en esta nueva versión de MedDB) permite recorrer la cantiga estrofa a estrofa y verso a verso sin necesidad de regresar a la pantalla de consultas. Por lo que respecta a la región ubicada a la derecha, su visualización es común a todos los niveles de búsqueda y en ella figuran las siguientes informaciones:

—«Autoría»: ofrece el nombre del autor (o autores) de la cantiga y facilita el enlace a la pantalla de visualización del nivel «Trobador», donde se puede acceder a una biografía del poeta y/o enlazar con el resto de su producción.

—«Manuscritos»: muestra información relativa a los testimonios que han transmitido el texto solicitado y permite el acceso directo a las fotografías de los códices. Clicando sobre el enlace, la herramienta abre una ventana móvil mediante la que el usuario visualiza de modo simultáneo tanto la edición crítica de la cantiga como la reproducción de la misma en el manuscrito. Si el cancionero dispone de alguna rúbrica o nota explicativa para el caso seleccionado, existe un enlace que permite la lectura de la escritura anexa.

—«Formas de relación interestrófica»: se especifica el modelo estrófico ofrecido por la cantiga y se completa la información en una nota que, al clicar sobre el enlace disponible, precisa la distribución de las rimas en cada cobla.

—«Temas»: presentación del tema que constituye el núcleo de la composición.

—«Edicións»: se recogen de manera abreviada tanto las referencias bibliográficas de la edición seguida en la base de datos como las de las restantes que existen para cada pieza. El usuario puede completar la información bibliográfica accediendo a un archivo estático alojado en la pestaña «Documentación» (localizado en la pantalla de «Inicio» de la web<sup>21</sup>).

<sup>21</sup> Además de la bibliografía citada en la base de datos, la ventana «Documentación» ofrece el manual completo de uso de la herramienta y los índices de los testimonios manuscritos de la lírica profana

### 3. De MedDB a PalMED

El diálogo constante entre ediciones y manuscritos puso de manifiesto que era necesario dar un salto cualitativo en el trabajo realizado en MedDB e implementar la herramienta con otra complementaria que recogiera nuevas transcripciones paleográficas de los códices<sup>22</sup> que estuvieran disponibles para su consulta en línea. De esta manera, el especialista (o el lector avezado) tendría la posibilidad de contrastar el grado de fiabilidad de la edición de referencia proporcionada en MedDB (e, incluso, si lo desease, de las restantes que se indican en la misma) tanto con las imágenes de los manuscritos como con su correspondiente edición paleográfica<sup>23</sup>.

Dada la extensión y complejidad del *corpus*, el desarrollo del objetivo marcado exigía no solo recursos económicos<sup>24</sup>, sino también un equipo de especialistas que reuniera competencias que permitiesen cubrir las necesidades requeridas por el proyecto. Precisamente, la experiencia de MedDB y

---

gallego-portuguesa, en los que, mediante tablas descriptivas, se recogen los incipits de los textos conservados, su autoría, categoría genérica, así como la numeración que presentan tanto en los códices como en los Repertorios de Tavani (*op. cit.*, 1967) y D'Heur (Jean Marie D'Heur, «Nomenclature des troubadours Galicien-Portugais (XII-XIV siècle). Table de concordance de leurs chansonniers et liste des incipit de leurs compositions», en *Arquivos do Centro Cultural Português*, 4 (1973), pp. 17-53).

<sup>22</sup> En su día, la misma reivindicación fue expresada por Zufferey para proceder a un estudio lingüístico sistemático de la lírica occitana (François Zufferey, *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*, Genève, Droz, 1987, pp. 12-17).

<sup>23</sup> En ámbito romance, el sistema de triple presentación de los textos es el utilizado por otros dos recursos que, aunque tienen intereses diversos a los perseguidos en esta nueva iniciativa, comparten objetivos y planteamientos similares a los que hemos expuesto: se trata de la Red CHARTA (Pedro Sánchez Prieto-Borja (coord.), *Red CHARTA*, 2015. Enlace: <<http://www.redcharta.es>> [consulta: 14/02/2019]) y de *The Charrette Project*, que –al igual que MedDB– fue pionero en el ámbito de las llamadas Humanidades Digitales (Gina Greco, Sarah Jane Murray y Rafael Alvarado (dirs.), *The Princeton Charrette Project*, 1990. Enlace: <<http://www.princeton.edu/~lancelot/ss/index.shtml>> [consulta: 14/02/2019]). Como se sabe, CHARTA pretende publicar en red un *corpus* de textos archivísticos de España e Hispanoamérica que abarca un arco cronológico muy amplio (ss. XII-XIX). Su principal finalidad consiste en facilitar a los especialistas una edición rigurosa de las fuentes documentales –en su inmensa mayoría transmitidas, por su propia casuística, en un testimonio único– para realizar, sobre todo, estudios de tipo lingüístico. Por su parte, *The Princeton Charrette Project* pone a disposición de los estudiosos un conjunto completo de materiales sobre el *Chevalier de la Charrette* de Chrétien de Troyes vinculados con la paleografía, la filología, la compilación de datos y su visualización. A través de diversas interfaces y aplicaciones, y además de acceder a las imágenes de los manuscritos que han transmitido el *roman*, los usuarios pueden consultar las transcripciones de cada uno de los testimonios, la edición de la obra realizada por Alfred L. Foulet y Karl Uitti, diversos recursos léxicos y gramaticales, así como notas de carácter poético y retórico sobre la conocida obra de Chrétien de Troyes.

<sup>24</sup> Por esta razón, en el año 2015, las responsables de MedDB solicitaron el proyecto de investigación referido en la nota inicial de este trabajo al amparo de la convocatoria del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia (Ministerio de Economía y Competitividad).



de los miembros del grupo que se conformó<sup>25</sup> en el desarrollo y explotación de la propia base de datos, así como en la elaboración de ediciones críticas y en la realización de estudios paleográficos, codicológicos, literarios y lingüísticos en el ámbito de la lírica gallego-portuguesa reforzó la utilidad de trabajar en la iniciativa para cubrir un vacío científico que permitiese diversas posibilidades de aprovechamiento de los resultados a través de la consulta de ediciones concebidas «*como documento e não como texto*»<sup>26</sup>.

La exigencia de confeccionar nuevas ediciones paleográficas de los testimonios del corpus gallego-portugués no solo obedece a la constatación de las limitaciones que ofrecen los trabajos de nuestros importantes predecesores<sup>27</sup>, sino también al hecho de que estos, a pesar de la encomiable labor que realizaron en su momento<sup>28</sup> (y más allá de los errores tipográficos, paleográficos y de lectura que –como en cualquier trabajo editorial– se localizan en sus

<sup>25</sup> Además de las coordinadoras, Mercedes Brea y Pilar Lorenzo, forman parte del equipo de investigación los siguientes miembros: Simone Marcenaro, Isabel Morán, Susana T. Pedro y M.<sup>a</sup> Ana Ramos. Asimismo, el grupo cuenta con un equipo de trabajo constituido por: Helena Bermúdez, Antonio Fernández Guadanes, Déborah González y Carmen de Santiago.

<sup>26</sup> La cita procede de M.<sup>a</sup> A. Ramos, *Cancioneiro da Ajuda*. Reimpressão da edição diplomática de Henry H. Carter. Introdução, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2007, p. 25.

<sup>27</sup> Los nombres de los entregados editores son, por orden cronológico de publicación de sus trabajos, los siguientes: Ernesto Monaci, encargado de la transcripción de *V* (Ernesto Monaci, *Il Canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*, Halle a.S., Max Niemeyer Editore, 1875); su discípulo, Enrico Molteni, que preparó la edición de aquellas partes de *B* ausentes en *V* –un total de 42 textos– (Enrico Molteni, *Il Canzoniere Portoghese Colocci-Brancuti, pubblicato nelle parti che completano il Codice Vaticano 4803*, Halle, a. S., Max Niemeyer Editore, 1880); Leite de Vasconcelos, que publicó *M* (José Leite de Vasconcelos, «Tenção entre D. Afonso Sanchez e Vasco Martins», en *Revista Lusitana*, VII (1902), pp. 146-147); Silvio Pellegrini, que afrontó la transcripción de los famosos lais de Bretaña reproducidos en *L* (Silvio Pellegrini, «I “Lais” portoghese del codice vaticano lat. 7182», en *Archivum Romanicum*, XII (1928), pp. 308-311) y, finalmente, Henry Carter, responsable de la publicación del *Cancioneiro da Ajuda* (Henry Carter, *Cancioneiro da Ajuda. A Diplomatic Edition*, New York-London, Modern Language Association of America, 1941). En época más reciente salieron a la luz ediciones que ofrecen un alto nivel de fiabilidad, como es el caso de las realizadas para el Pergamiño Vindel (*N*) por Manuel Pedro Ferreira (*O Som de Martin Codax. Sobre a dimensão musical da lírica galego-portuguesa (séculos XII-XIV)*, Lisboa, UNISYS, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1986, p. 79) y Antonio Ciaralli («Transcripción», en *Pergamiño Vindel. Cantigas de amigo* coord. de Mariña Arbor Aldea, Barcelona, Moleiro, 2016, pp. 205-207), o la elaborada por Harvey L. Sharrer para las siete cantigas de don Denis (*D*) custodiadas en la Torre do Tombo de Lisboa (Harvey L. Sharrer, «Fragmentos de sete Cantigas d' Amor de D. Dinis, musicadas: uma descoberta», en Aires A. do Nascimento y Cristina Almeida Ribeiro (eds.), *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, Lisboa, Cosmos, 1993, vol. I, pp. 18-22). Para la mayoría de las ediciones aquí mencionadas, cfr. los comentarios y observaciones de Elsa Gonçalves en «Sobre edições da lírica galego-portuguesa: uma reflexão» [2007], en E. Gonçalves, *De Roma ata Lixboa. Estudos sobre os cancioneiros galego-portugueses*, A Coruña, Real Academia Galega, 2016, pp. 455-500 [464-470].

<sup>28</sup> Así, para la edición de *A* realizada por Carter, véase la ajustada valoración que realiza de la misma M.<sup>a</sup> Ana Ramos, *A edição diplomática do «Cancioneiro da Ajuda»*, en H. Carter, 2007, *ed. cit.*, pp. [34-37].

publicaciones<sup>29</sup>), estuvieron, en gran medida, condicionados por las restricciones técnicas y la metodología de la época en la que se efectuaron.

Así pues, como primer paso, se imponía realizar nuevas versiones electrónicas que fuesen lo más fieles posibles a los usos paleográficos de cada manuscrito y que, además, ofreciesen criterios de transcripción expresados con claridad para los testimonios de las diversas cronologías. Dichas acciones se consideran fundamentales, toda vez que el estudioso se enfrenta a una tradición escrita que ofrece niveles cronológicos muy distanciados. Como se sabe, solo una parte del *corpus* (i.e., el ya citado *Cancioneiro da Ajuda*, el *Pergamino Vindel* y el conocido como *fragmento Sharrer*) ha sido transmitida en soportes elaborados a finales del siglo XIII o inicios del XIX por copistas familiarizados con la lengua de los textos que reproducían. En líneas generales, dichos testimonios respetan la norma de la minúscula gótica y ofrecen,

<sup>29</sup> A título de ejemplo, recordemos que Monaci (1875, *ed. cit.*, p. viii) consideró que en *B*, además de Colocci, habían intervenido tres manos, cuando un siglo después Anna Ferrari individualizó un total de seis (Anna Ferrari, «Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (cod. 10991: Colocci-Brancuti). Premesse codicologiche alla critica del testo (Materiali e note problematiche)», *Arquivos do Centro Cultural Português*, XIV, (1979), pp. 83-86). Por su parte, el hispanista norteamericano Carter (1941, *ed. cit.*) –al igual que C. Michaëlis (1990 [1904], *ed. cit.*, p. 157)– juzgó que *Ajuda* había sido transcrito por un único copista. Como apuntó M. Ana Ramos, dicha valoración fue afinada, en un primer momento, por Eduardo Borges Nunes (M.<sup>a</sup> Ana Ramos, «O Cancioneiro da Ajuda», en *Cancioneiro da Ajuda* (1994), *Cancioneiro da Ajuda*. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda. Apresentação de Manuel C. de Matos, N. S. Pereira e Francisco G. da C. Leão. Estudos de José Vitorino de Pina Martins, M.<sup>a</sup> Ana Ramos y Francisco G. da C. Leão, Lisboa, Edições Távola Redonda. Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico, Biblioteca da Ajuda, pp. 27-47 [38-41]. Años después, el juicio del paleógrafo portugués fue refrendado de manera más exhaustiva por su discípula Susana Pedro, que distinguió en el antiguo códice lisboeta la presencia de (al menos) tres manos (Susana Tavares Pedro, «Análise paleográfica das anotações marginais e finais no *Cancioneiro da Ajuda*», en *À volta do Cancioneiro da Ajuda. Actas do Colóquio 'Cancioneiro da Ajuda' (1904-2004)*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2016, pp. 23-60).

Como pequeña muestra de equivocaciones o inexactitudes presentes en las ediciones referidas, damos, a continuación, unos cuantos ejemplos. Monaci transcribe el verso 6 de la cobla I de V3 como *tanto uiuer per nulla re*, cuando la lección de la última palabra en el manuscrito es *te*; la secuencia *almer auem* presente en el v. 18 de la cantiga *Muitos me dizem que servi doado* de Afonso Sanchez V17 (MedDB 9,7) es reproducida como *almer auer*; el rimante *salrra* correspondiente al v. 12 de la *tensó* entre Vaasco Martiiz y el citado infante portugués (MedDB 9,14) aparece como *sabrra* (V27), y, por último, en V1138 (v. 4), el erudito italiano escribe *hūas* (con signo de abreviación general) en lugar de *h'uas* (= *heruas*), es decir, malinterpreta la abreviatura correspondiente al signo de *er*. Asimismo, la representación de las abreviaturas en la edición que Molteni preparó de *B* se rige por los mismos principios que Monaci empleó en *V* (Monaci, 1875, *ed. cit.*, pp. xvii y 441-448), por lo que, en buena parte de las ocasiones, esos criterios inducen al lector a confusión (por ejemplo, la abreviatura correspondiente a un *a* precarolino abierto por arriba se representa con el signo general de abreviación, *gdo* B 332, v. 3 II). Algunos de los pocos desaciertos e inexactitudes que se aprecian en el trabajo de Carter fueron comentados por Antonio Fernández Guiadanes, «Uso y funciones de la plica en el «Cancionero da Ajuda»: identificación del “usus scribendi” de los copistas», en *La materialidad escrita: nuevos enfoques para su interpretación*, Oviedo, Instituto de Estudios para la paz y la cooperación, 2011, pp. 41-87. Para otras imprecisiones presentes en las ediciones paleográficas referidas, remitimos a Gonçalves, *ob. cit.*, 2016, p. 464 y ss.

por tanto, una escritura cuidada y uniforme. Por el contrario, los apógrafos italianos *B*, *V* y *L*, mandados reproducir por Colocci en la curia vaticana entre ca. 1525-1526<sup>30</sup>, ofrecen numerosas oscilaciones formales<sup>31</sup> –sobre todo, en lo que respecta a la representación de las abreviaturas–, incluso en las zonas copiadas por una misma mano. Esta circunstancia es perfectamente explicable si se tiene en cuenta que, por una parte, los amanuenses trasladaban los textos de un modelo que ofrecía tipos gráficos de una gótica antigua perteneciente a un área geográfica concreta (cuyos usos no siempre les resultarían comprensibles)<sup>32</sup> y, por otra, que la mayoría de ellos tenía poca (o ninguna) familiaridad<sup>33</sup> con la lengua de los textos que copiaban; de ahí que, como advierte A. Ferrari: «I passaggi da uno ad un altro copista, di diversa origine e cultura, comportano infatti diversità non soltanto nelle abitudini grafiche, ma anche nella disposizione agli errori e nel tipo stesso degli errori»<sup>34</sup>. Una situación distinta presentan las copias tardías del siglo XVII (*M*, *M<sup>a</sup>* y *P*), que recogen la *tensó* entre Vasco Martiiz de Resende y el infante portugués, don Afonso Sanchez<sup>35</sup>. Como es natural, ambas presentan errores de copia, pero, en ocasiones, también un proceso de actualización lingüística que, aunque no sea este el momento de analizar, evidencia que sus amanuenses conocían la lengua del modelo que transcribían.

La edición paleográfica –sea impresa o digital– exige trasladar la «realidad» de un soporte a otro, lo que conlleva que la réplica objetiva del manuscrito

<sup>30</sup> Ferrari, 1979, *art. cit.*, pp. 48-62.

<sup>31</sup> A este respecto, véase el estudio de Susana T. Pedro, «Os sinais abreviativos no *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*: tentativa de sistematização», en *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, coord. I. Tomassetti, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, vol. I, pp. 411-419.

<sup>32</sup> Las observaciones realizadas por Monaci a este propósito conservan todavía hoy plena actualidad e interés: «il copista italiano nello scrivere quelle forme [las grafías de su modelo] non fece se non che riprodurre alcune particolarità più spiccate della lettera del suo esemplare [...]. Sia poi che ciò facesse per un eccesso di precisione o sia, come credo più probabile, perché da principio non era troppo sicuro sul valore di quelle forme che bene spesso mostra di avere anche scambiate con altre, avremo sempre in ciò un dato molto rilevante da cui inferire che egli, come già accennai, anziché dall'arbitrio, in questo lavoro fu condotto da uno scrupoloso spirito di fedeltà. Ma disgraziatamente tanta diligenza non bastò a preservarlo da errori frequenti e gravissimi [...]. la causa principale di essi fu la poca perizia dell'amanuense nella lingua e nella vecchia scrittura portoghese» (Monaci, 1875, *ed. cit.*, pp. XIII-XIV).

<sup>33</sup> Según Ferrari, de los amanuenses que intervienen en la copia del antiguo Colocci-Brancuti, únicamente el copista *b* es de procedencia ibérica. La estudiosa italiana postula con reservas el mismo origen para la mano *a* (Ferrari, 1979, *art. cit.*, p. 85). Como se sabe, el copista de *V* es italiano (Monaci, 1875, *ed. cit.*, p. xi-xii).

<sup>34</sup> Ferrari, 1979, *art. cit.*, p. 87.

<sup>35</sup> El testimonio *M* forma parte de un códice misceláneo depositado en la Biblioteca Nacional de Madrid (ms. 9249, f° 25r). En la misma biblioteca se encuentra otra copia del texto (todavía sin editar), datada ca. 1700 (*M<sup>a</sup>*, Madrid, Biblioteca Nacional de España, mss. 3267, f° 72r, BITAGAP manid 4083). Asimismo, *P* se localiza en un folio sin numerar que figura en el interior de un volumen custodiado en la Biblioteca Pública Municipal do Porto (ms. 72). Este último testimonio todavía carece de edición paleográfica.

se sustituya por una serie de convenciones debidamente sopesadas tras realizar un análisis de los datos escriptológicos brindados por cada testimonio. Dichas convenciones serán debidamente documentadas y formalizadas en los criterios de edición que presidirán la nueva base de datos, de modo que el usuario las pueda cotejar en todo momento y, en caso de necesidad, confrontarlas con las imágenes de los manuscritos para valorar los principios que han guiado la realización de las nuevas transcripciones.

Los problemas que todavía plantea la lengua de la lírica gallego-portuguesa y su variación en la tradición manuscrita, el análisis de ciertos fenómenos lingüísticos que continúan suscitando dudas, el comportamiento de las manos que intervienen en la copia de los testimonios o el peso decisivo que la paleografía tiene en la interpretación de los textos<sup>36</sup> eran cuestiones que, por su grado de relevancia, demandaban la incorporación de nuevas ediciones paleográficas a una herramienta en línea que facultase al especialista a realizar búsquedas en la misma. Y esta puede considerarse la principal novedad de la iniciativa que aquí se presenta, toda vez que las transcripciones se incorporarán a una base de datos que facilitará la colación entre los testimonios y, a su vez, permitirá diversas posibilidades de análisis a través de la automatización de los resultados obtenidos de forma rápida.

Frente a las limitaciones de busca que ofrece una edición o una transcripción paleográfica en formato digital<sup>37</sup>, se ha optado por una herramienta más

<sup>36</sup> A este respecto, cabe recordar que, como ya manifestó Monaci, «col solo ajuto della paleografia si giungerà a ricostituire moltissimi luoghi che a prima vista sembrano veramente indecifrabili» (Monaci, 1875, *ed. cit.* p. xiv).





<sup>37</sup> Ver, por ejemplo, Mariña Arbor Aldea, *Cancioneiro da Ajuda: Transcripción e notas*, Washington DC, Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric, 2015. Enlace: <<https://blogs.commonsgorgetown.edu/cantigas/files/2013/05/ArborAldea-Ajuda-Intro-Final2.pdf>> [consulta: 14/02/2019]. Dicho trabajo ha sido comentado por Susana T. Pedro, *Cultura Neolatina*, 2019 [en prensa]. Idéntica tipología presenta el recurso «Universo Cantigas» para acompañar la edición crítica de los textos. Cfr. Manuel Ferreiro (dir.), *Universo Cantigas. Edición crítica da poesía medieval galego-portuguesa*, A Coruña, Universidade da Coruña. Enlace: <<http://universocantigas.gal>> [consulta: 22/12/2018]. Teniendo en cuenta las fechas en las que se ha puesto en red la herramienta y sus relevantes objetivos, llama la atención que no se haya recurrido en la misma a un sistema de codificación internacional que represente con mayor acierto y precisión las señales abreviativas de los códices. Por otra parte, los criterios de edición empleados en dicha web dejan (por falta de explicación) algunos cabos sueltos que inducen a confusión al lector. Así, por ejemplo, en la presentación de los «Criterios de trascrición», se dice: «A abreviatura similar a un *a* aberto, que remite ao *a* visigótico, utilizada coas consoantes <g> e <q> co valor de *-ua* e, en moita menor medida, de *-a*, transcríbese como <w> (ex. ming<sup>w</sup> > *mingua*, pag<sup>w</sup>r > *pagar*, log<sup>w</sup>r > *logar*, q<sup>w</sup>l > *qual*). Este mesmo signo de abreviatura, recorrente con leves variantes gráficas de trazados moi próximos, pode ter tamén o valor de *-ra*, *-ar*, *-uar*; neste caso mantense a trascrición como <w> en *Ajuda*, mentres que se transcribe como <^ > [al igual que Monaci y Molteni] en *BV* (ex: dou<sup>^</sup> > *doutra*, p<sup>^</sup>zer > *prazer*, ro<sup>^</sup>g > *rogar*, g<sup>^</sup>dar > *guardar*)).

Si bien no cabe duda de que los responsables del recurso conocen las razones que han determinado dicha elección, resulta extraño que, para lo que parece una misma abreviatura, empleen dos signos

activa que posibilite que el investigador pueda trabajar de manera simultánea en varios archivos abiertos mediante el salto de un campo a otro y de una información a otra a través de la navegación por diferentes interfaces. En este sentido, la base de datos que se está a punto de poner en marcha pretende, sobre todo, servir de sustento sólido para la realización de estudios paleográficos (de manera particular en lo que atañe a los hábitos gráficos de los copistas), grafemáticos y lingüísticos –en concreto, fonéticos y morfológicos– sobre la lírica gallego-portuguesa<sup>38</sup>. No se descubre nada nuevo al subrayar que, para que los dos últimos tipos de estudios citados sean lo más rigurosos posible –y que el especialista no pierda ningún aspecto informativo del texto–, es fundamental que se utilicen los datos que emergen de las ediciones paleográficas<sup>39</sup> y no (como se ha hecho en tantas ocasiones) aquellos que derivan de las ediciones críticas, toda vez que estas últimas están condicionadas por los criterios de presentación, las lecturas e interpretaciones que los editores otorgan a los textos.

Realizar ediciones paleográficas consultables en línea para testimonios que, como ya se ha dicho, pertenecen a tiempos y espacios muy distintos

---

distintos. Por otra parte, la representación del carácter en *B* no siempre se ajusta a los principios arriba expuestos, como muestran los siguientes ejemplos, en los que, como se observa, aparecen tres símbolos distintos para reproducir una misma realidad paleográfica:  *ouī* (B3, v. 7II),  *mīg* (B38, v. 2II),  *ouī* (B38, v. 8II). El desajuste entre los «Criterios» ofrecidos y su aplicación también afecta a la representación de otras abreviaturas. Así, tras declarar que: «é utilizada a lineta sobre as vogais para indicar nasalidade ou abreviación de consoante nasal implosiva (ex: hūa > ūa, bē > ben)», desorienta que  se transcriba como *demj* (B38, v. 4III).

<sup>38</sup> Como señaló M.<sup>a</sup> A. Ramos en el texto introductorio a la reimpresión de la edición de Carter, la utilidad de una edición paleográfica (y, en particular, de una edición paleográfica almacenada en una base de datos que facilite diversos tipos de búsqueda) no es solo provechosa para paleógrafos «que podem ocupar-se, por exemplo, do sistema de abreviaturas utilizado no manuscrito, avaliar a preferencia pelo uso de siglas que comparecem ocasionalmente ou apurar qualquer outro tipo de regras ou micro-regras que particularizem aquela escrita gótica, Mas não serão só os paleógrafos os mais curiosos pelas particularidades gráficas do manuscrito. Os lingüistas, em particular os historiadores da língua, ao recorrerem a esta prestigiosa fonte, não podem deixar de se aproximar de uma edição que lhes proporcione, da forma mais exacta possível, a condição gráfica do manuscrito» (Ramos, 2007, *ob. cit.*, p. 18).

<sup>39</sup> Sobre este principio metodológico, véanse, entre otros, Alberto Várvaro, *La crítica del texto. Problemas de método ed esperienze di lavoro*, Roma, Salerno Editrice, pp. 255-267; François Zufferey, 1987, *ob. cit.*, pp. 12-15; Pedro Sánchez-Prieto Borja, *Textos para la historia del español: reproducción facsímil, transcripción paleográfica, presentación crítica y comentario lingüístico de documentos medievales y de los siglos XVI y XVII*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1995, 2 vols.; *Idem*, «Para una historia de la escritura castellana», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (coord. por Claudio García Turza, Fabián González Bachiller y José Javier Mangado Martínez), 1998, vol. I, pp. 289-301; *Idem*, *Cómo editar los textos medievales: criterios para su presentación gráfica*, Madrid, Arco, 1998, pp. 74-85; Roger Wright, «Cambios lingüísticos y cambios textuales», en José Manuel Blecua, Juan Gutiérrez y Lidia Sala (eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispano*, Salamanca, Universidad, 1998, pp. 303-308, y Mercedes Brea, «Un proyecto de edición crítica en el ámbito de la lírica medieval: el cancionero de juglares gallegos», en *Incipit*, 25-26, 2005-2006, pp. 76-77.

conlleve que se usen normas de transcripción desiguales para los ejemplares más antiguos y para los apógrafos más recientes. Tras analizar las dificultades de representación que ofrece cada manuscrito, se ha establecido un marco teórico según el cual las transcripciones en línea recogerán los caracteres y no los trazados caligráficos propios de cada amanuense (objetivo inalcanzable desde el punto de vista técnico y que, en gran medida, cubren tanto las ediciones facsimilares como el acceso libre a la visualización de los testimonios tanto en la propia MedDB como en otras bases de datos<sup>40</sup>). A este respecto<sup>41</sup>, precisamos al lector que se entiende por «carácter» el modelo gráfico ideal que, al ser trasladado a la escritura, se corresponde con una letra del alfabeto o con un tipo abreviativo (bien independiente, bien incorporado a caracteres alfabéticos). Una vez organizados y contextualizados los usos de cada copista, se procedió a efectuar tablas de equivalencias para agrupar las distintas realizaciones de un mismo carácter y reconducirlas a la representación tipográfica que se consideró más ajustada. Esta última tarea se vio enormemente facilitada por la amplia codificación de caracteres ofrecida por el lenguaje estándar *Unicode*<sup>42</sup>. Por tanto, frente a las ediciones precedentes, las que se han elaborado para la construcción de esta nueva herramienta no se limitarán a reproducir los grafemas, sino que también recogerán los alógrafos con el fin de determinar tanto su función contextual como el perfil morfológico de cada copista.

La interfaz de la base de datos que nos ocupa permitirá realizar búsquedas variadas mediante la exploración y navegación por los campos correspondientes. En esta primera fase, las utilidades más significativas que contemplará la herramienta son las siguientes: -Recuperación de la transcripción de una cantiga en uno o varios testimonios a través de desplegables que permitirán acceder al texto elegido tanto a través de su incipit como del número asignado en el manuscrito o, incluso, a través del código numérico de *MedDB*.

-Visualización y consulta de folios concretos de los códices, para que el usuario pueda comprobar, entre otros datos, la respectiva *mise en page* de los contenidos y la *mise en texte* de las cantigas<sup>43</sup>.

<sup>40</sup> Las imágenes de los manuscritos están también disponibles en Graça Videira Lopes, Manuel Pedro Ferreira *et alii* (2011-), *Cantigas Medievais Galego Portuguesas* [base de datos *online*]. Lisboa, Instituto de Estudos Medievais-FCSH/NOVA. Enlace: <<http://cantigas.fcsh.unl.pt>>. Por otra parte, la digitalización de *B* se puede consultar en la web de la Biblioteca Nacional de Portugal. Enlace: <<http://id.bnportugal.gov.pt/bib/catbnp/1096108>> [consulta: 14/02/2019], y la del códice *V* en la Biblioteca Vaticana. Enlace: <[https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.4803](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.4803)> [consulta: 14/02/2019].

<sup>41</sup> Pedro, 2019, *art. cit.*

<sup>42</sup> Medieval Unicode Font Initiative. Enlace: <<http://folk.uib.no/hnooh/mufi/>> [consulta: 14/02/2019].

<sup>43</sup> A este propósito, conviene precisar que se proporcionará el lugar y la superficie en número de líneas que ocupan, por ejemplo, las miniaturas en *A* y una descripción de las mismas, pero no se plasmarán los

–Realización de consultas textuales a partir de la edición paleográfica o de MedDB, ya que las dos bases de datos estarán enlazadas. A este respecto, cabe precisar que trabajar con una edición paleográfica en una base de datos que contempla un sistema de búsquedas exige tener presente que el usuario tenga dos posibilidades:

a) poder navegar a través de la disposición que el texto ofrece en los manuscritos, lo que conlleva que el sistema le devuelva resultados que contengan la secuencia de caracteres solicitada, sin atender a que la misma puede responder únicamente a un fragmento del resultado obtenido o a que éste obedezca en realidad a la unión / separación de palabras (piénsese, por ejemplo, en los casos de *scriptio continua* o en los cortes de palabra a final de verso) y, por tanto, no comparta más que una similitud formal con la búsqueda efectuada;

b) recuperar una palabra o secuencia textual concreta, tras introducir un código específico que permita anular las separaciones de una misma palabra o (como es más frecuente) la aglutinación de distintas palabras en la copia.

–Elección de caracteres. A través de la selección de un listado, la herramienta permitirá consultar los caracteres mayúsculos, la presencia de plicas, o las distintas formas que admite una letra (por ejemplo, *d* recta y uncial; *r* de martillo, redonda o larga; *s* baja o alta ...).

–Consulta de las abreviaturas unificadas de los distintos testimonios, que también se podrán recuperar desde un desplegable.

–Posibilidad de conectar los caracteres y abreviaturas con el comportamiento individual de cada copista.

–Por último, también se habilitará un campo que permitirá interrogar las «escrituras anexas»<sup>44</sup>, es decir, las correcciones, rúbricas, numeraciones (folio o página), reclamos, anotaciones y otros signos auxiliares presentes en los manuscritos (*maniculae*, llamadas, signos de refrán o de *finda*, etc.)

Al igual que en MedDB, el usuario podrá combinar varios de los campos de búsqueda expuestos y, además, contará con la posibilidad de activar una serie de filtros que le permitirán ampliar o restringir su pesquisa a aquellos registros que mejor se adapten a sus intereses investigadores.

---

esquemas de pautado, la medida del interlineado del texto o la dimensión de cada línea de escritura. Por el contrario, se recogerán siempre las líneas en blanco, la extensión en líneas de las letras distintivas, las correcciones y anotaciones marginales, y las letras de aviso. En lo que atañe a la *mise en texte* de los *cancioneros*, cfr. M.<sup>a</sup> Ana Ramos, «*Mise en texte* nos manuscritos da lírica galego-portuguesa», en *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, Edición de Rafael Alemany, Josep Lluís Martos y Josep Miquel Manzanaro, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (Symposia Philologica), 2005, vol. III, pp.1335-1353.

<sup>44</sup>Nos servimos de la terminología empleada por Elisa Ruiz, *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002, pp. 244-251.

La base de datos proyectada aspira, por tanto, a relacionar paleografía, grafía y lengua<sup>45</sup>. Las diferencias paleográficas que se constaten en el interior de un mismo manuscrito se revelarán fundamentales sobre todo en el caso de A<sup>46</sup>. Así, las divergencias que se localicen en la gótica caligráfica del manuscrito lisboeta facilitarán la prosecución de estudios parciales (y diversos) que ya se han llevado a cabo<sup>47</sup> y allanarán el camino a los especialistas para afrontar nuevos retos, pues, al poder realizar la comparación automática entre las diversas partes del códice, despuntarán las preferencias y hábitos de cada amanuense y, en consecuencia, se podrán definir con mayor precisión las distintas manos que intervinieron en el mismo. Respecto a los apógrafos italianos, toda vez que la crítica ya ha establecido el número de copistas que participaron en su elaboración<sup>48</sup>, los investigadores percibirán las dificultades que aquellos tuvieron al enfrentarse a su modelo, los diversos grados de fidelidad que mantuvieron respecto al mismo y la propensión a cometer errores con determinadas grafías y abreviaturas<sup>49</sup>. Sin duda, un análisis sistemático de este último aspecto permitirá que en muchas ocasiones se restablezca la lección auténtica.

En cuanto a las grafías, y aun partiendo del principio de que no existe una correspondencia biunívoca entre fonema y grafía, la obtención de resultados mecánicos y su correspondiente examen proporcionará datos transcendentales sobre el nivel fonético-fonológico del momento de producción de los textos y permitirá avanzar en el posible reconocimiento de variantes diatópicas y diacrónicas en la tradición manuscrita<sup>50</sup>. Estas consideraciones conducen

<sup>45</sup> Para la importancia que tiene en la historia de la lengua la interacción entre los tres niveles, enviamos de manera particular a las reflexiones de Pedro Sánchez-Prieto Borja, «Paleografía e historia de la lengua», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 631 (2003), pp. 77-90.

<sup>46</sup> El problema no existe para *N* ni para *D*, toda vez que los estudiosos ya han concretado las manos que participaron en la copia de ambos testimonios (Ferreira, 1986; Sharrer, 1993).

<sup>47</sup> M.<sup>a</sup> Ana Ramos, *O Cancioneiro da Ajuda: confecção e escrita*, Lisboa, Universidade de Lisboa [Tesis doctoral inédita], 2008, vol. II, pp. 500-531; Pedro, 2016, *art. cit.*; Fernández Guiadanes, 2011, *art. cit.*; *Idem*, «Particularidades gráficas e de impaxinación do folio 79r do *Cancioneiro da Ajuda*: o seu copista é un copista-corector?», en *Estudos de edición crítica e lírica galego-portuguesa*, edición ao coidado de Mariña Arbor e Antonio Fernández Guiadanes, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela [Verba, Anexo 67], pp. 163-194.

<sup>48</sup> Monaci, 1875, *ed. cit.*, p. xi; Ferrari, 1979, *art. cit.*, pp. 83-87.

<sup>49</sup> A este respecto todavía sigue resultando muy útil el catálogo de abreviaturas que proporciona Monaci para el manuscrito *V* (1875, *ed. cit.*, pp. 441 y ss.).

<sup>50</sup> En este campo destacan los siguientes trabajos de M.<sup>a</sup> A. Ramos, «Tradições gráficas nos manuscritos ibéricos da lírica galego-portuguesa», en *Actes du XVII<sup>ème</sup> Congrès international de Linguistique et de Philologie romanes*, M. D. Kremer, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, t. VI, 1988, pp. 37-48; «Vectores de circulación lingüística na poesía galego-portuguesa [A 126, B 1510]», *Aproximacións ao estudo do vocabulario trobadoresco*, Mercedes Brea y Santiago López Martínez-Morás (eds.), Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2010, pp. 37-63; «‘Sombras’ grafemáticas. Dimensão diacrónica na formación dos cancioneros galego-portugueses», en



de nuevo a valorar el peso metodológico y la trascendencia que tiene la paleografía en la interpretación de los datos gráficos y en las correspondientes deducciones fonéticas que se extraen de los mismos<sup>51</sup>.

Sin duda, la construcción y diseño de la herramienta proyectada para la lírica gallego-portuguesa constituye un desafío a nivel metodológico y material, pero también una gran oportunidad en aras de un futuro lleno de posibilidades para los especialistas. Su implementación supondrá una novedad científica que hará que los investigadores trabajen con el ordenador al compás de los manuscritos. Este *modus operandi* permitirá comprobar la validez de los resultados obtenidos hasta el momento, profundizar en aquellos aspectos que los estudiosos estimen oportunos y, sobre todo, abrir nuevas vías de estudio que, con las facilidades que proporciona una base de datos de este tipo, den respuesta a preguntas todavía pendientes. Los materiales presentados siempre tendrán algo que corregir, pues ninguna edición paleográfica está exenta de lapsus o errores, pero con su publicación se pondrá a disposición de los interesados en las disciplinas que convergen en la herramienta una gran cantidad de elementos ordenados a través de la navegación por múltiples campos que se irán enriqueciendo de manera gradual. Así pues, el recurso no está pensado para profanos en la materia, sino para aquellos miembros de la comunidad académica que posean formación en paleografía y gramática histórica. Serán ellos los que, en última instancia, usarán su discernimiento profesional para la utilización, desarrollo y mejora de un recurso innovador.

Recibido: 3/05/2019

Aceptado: 8/10/2019

---

*La tradizione della lirica nel Medioevo romanzo. Problemi di filologia formale*, a cura di Lino Leonardi, Firenze, Edizioni del Galuzzo-Fondazione Ezio Franceschini, 2012, pp. 333-361.

<sup>51</sup> Sánchez-Prieto Borja, 1998, *art. cit.*, pp. 289-301; Id., 2003, *art. cit.*, pp. 77-87.



DE MEDDB A PALMED: BASES DE DATOS PARA EL ESTUDIO  
INTEGRAL DE LA LÍRICA GALLEGO-PORTUGUESA

RESUMEN: Hace dos décadas que se publicó en red *MedDB: Base de datos da lírica profana galego-portuguesa*, con el objetivo de acercar a la comunidad científica el *corpus* de la tradición poética del occidente ibérico de una manera sencilla y ágil. Las ventajas logradas paulatinamente con la actualización de la herramienta determinaron la necesidad de introducir nuevas opciones de busca y, a la vez, dieron cuenta de la importancia que supone la actualización constante del recurso para ajustarlo a las exigencias y usos de la nueva era digital. La contribución aquí ofrecida refleja cómo MedDB adaptó de manera progresiva su codificación, contenidos y posibilidades para allanar el camino de los usuarios en sus pesquisas. Precisamente, la experiencia en el uso y explotación de la base de datos puso de manifiesto que era necesario complementarla con otra que recogiera las transcripciones paleográficas de los códices. El desarrollo del objetivo marcado condujo al diseño del nuevo proyecto que aquí se presenta: PalMed. Dicho recurso pretende facilitar la realización de diversos tipos de estudio (sobre todo, paleográficos, grafemáticos y lingüísticos) a través de la navegación por diferentes interfaces, que harán posible que los investigadores examinen la información volcada en la base de datos al compás de los manuscritos.

PALABRAS CLAVE: Lírica gallego-portuguesa. Bases de datos. Ediciones paleográficas en línea. Lenguaje XML. Operadores relacionales y textuales.

FROM MEDDB TO PALMED: DATABASES FOR AN INTEGRAL  
STUDY OF THE GALICIAN-PORTUGUESE LYRIC

ABSTRACT: Two decades ago now, *MedDB: Base de datos da lírica profana galego-portuguesa* was published in a network with the purpose of bringing the corpus of the poetic tradition of the Iberian West to the scientific community in a simple and agile way. The advantages gradually achieved by the revision of the tool not only called for the need to introduce new search options, but also advised for a more agile use of the interface. The present contribution shows how the database, tagged in XML, has expanded its contents and possibilities of exploration over the years. Precisely, the experience in the use and exploitation of MedDB have shown that it was necessary to complement it with another database that collected online the palaeographic transcriptions of the codices. The development of this aim led to the design of the new project presented here: PalMed. This resource aims to facilitate the realization of different types of study (especially, palaeographic, graphematic and linguistic) thanks to the navigation through different interfaces, which will allow the specialist to make use of the data loaded into the database together with the manuscripts.

KEYWORDS: Galician-Portuguese lyric. Databases. Online palaeographic editions. XML language. Relational and textual operators.